



金榜图书

JINBANG BOOKS · SINCE 1997

2015 赵敏考研英语冲天突破系列之5



理工社

唯一揭示英语翻译技巧和切实提高翻译能力的专项图书

30天突破 考研英语 翻译

主编◎赵敏

- ☆紧扣大纲 全面把握重点突出
- ☆专业权威 选材规范讲解详尽
- ☆实用高效 精心点拨技巧思路
- ☆Day计划 循序渐进步步为赢



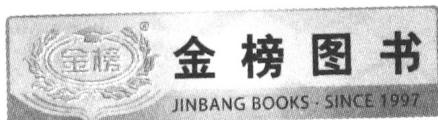
北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



014009653

H315.9
810



2015 赵敏 考研英语冲天突破系列之5

30天突破

考研英语 翻译

主编◎赵敏



北航

C1696209

H315.9
810



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

30 天突破考研英语翻译 / 赵敏主编. —北京: 北京理工大学出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5640-8624-4

I. ①3… II. ①赵… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 294215 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本 / 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 / 13.75

字 数 / 326 千字

版 次 / 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 28.00 元

责任编辑 / 梁铜华

文稿编辑 / 武丽娟

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



· 写给考研学子们：考研英语复习建议 ·

对考研学子而言,考研相当于人生的一个转折点,漫漫考研复习路,艰辛而痛苦。但既然选择了远方,便只顾风雨兼程。考研英语是一种能力测试,这种能力包括词汇、阅读、翻译、写作等全方位的英语能力。这种能力的形成不是一蹴而就的,对语言的学习者来说,没有捷径,只有不断训练,经常把自己置身在一个语言环境当中,才是提高语言能力的不二法门。

然而不能否认,每门考试都有它的技巧,考研英语也不例外。为了给广大考生提供全面的、科学的复习指导,使广大考生有针对性、高效率地做好应试准备,并在考试中稳操胜券,我在 15 年命题经验和多年考研辅导经验的基础上,为考生编写了“赵敏考研英语冲关突破系列”复习参考书,供广大考生在复习时选择使用。

本套书系共 6 本,包括:《考研英语词组 734 大冲关》《30 天突破考研英语长难句》《60 天突破考研英语阅读》《30 天突破考研英语翻译》《考研英语决胜冲刺 3 套卷》(英语一、英语二)《考研英语写作冲刺必背 30 篇》。本套书系共分基础阶段、强化阶段、冲刺阶段三个阶段出版,具有很强的科学性和实用性,自出版以来,得到了广大考生的高度评价。

下面我就考研英语的复习安排及一系列图书的使用情况,提点个人建议,供考生参考。

一、词汇是基础

单词是英语学习的基础,具备了一定的词汇量才能到达理解文章的高度。词汇的复习可以充分利用《考研英语词组 734 大冲关》。

《考研英语词组 734 大冲关》选取最常考的 734 个词组,按字母顺序展现给考生,力求突破重点,强化记忆。作者根据考研英语历年真题并结合长期考研英语辅导经验,对考研英语词组做出了科学的整理,将最核心的 734 个词组展现给考生,力求帮助考生快速准确地掌握考研英语中的核心词组。每个词组后均有真题例句加以解释,让考生在真题语境中更好地把握词组的含义,迅速记住词组。

二、阅读是核心

提高英语水平的最好方法是增加阅读量,通过阅读文章能使单词学习不再枯燥,语法知识不再抽象,从最初的知识储备阶段向更深层次的整合运用阶段过渡。考研文章内容涉及政治、经济、人

文、科技等诸多领域,需要了解一定的背景知识,丰富文化底蕴,锻炼猜测单词能力。阅读过程中应注意不要盲目学习,要明确学习目标,制定详细的阅读计划,要注意把握文章总体框架,了解文章大意,掌握单词及词组搭配,了解长难句语法结构等。

阅读部分的复习可以充分利用两本书:《30天突破考研英语长难句》《60天突破考研英语阅读》。

《30天突破考研英语长难句》总结了考研英语中必须掌握的最核心、最实用的句型,并进行完整透彻的解析。帮助考生扫清知识盲点,快速将考研真题中出现的典型长难句一网打尽。

《60天突破考研英语阅读》是一本技巧加练习的书。本书依据最新考试大纲编写,对阅读理解解题技巧进行详尽的解析,并安排在每一天的真题演练篇后的第二天增加了一篇模拟练习篇,其文章的篇幅和难度均要大于历年真题演练,真正能起来巩固和拔高的作用,使考生得以高屋建瓴。

三、翻译是难点

翻译考的是英语的基本功,在考研英语中,翻译部分虽然分值不大,但也不能忽视。翻译不仅需要词汇和语法知识的熟练掌握,更需要学会答题技巧。翻译部分的复习可以参考《30天突破考研英语翻译》这本书。

《30天突破考研英语翻译》通过四步定位法,教会考生迅速准确理解句意,掌握科学的翻译方法。在做翻译题时,这个方法很受用,考生可以每天挤出几十分钟来进行练习。需要注意的是,翻译是对词汇、句式的微观考查,准备时宜精不宜贪。大家应理解:精深一篇,胜过题海迷离。所以一天精抠一篇,甚至达到背诵的水平,更有利于全面提高语言功底。

四、写作是关键

写作考查学生综合运用英语的能力,是难度最大的一部分,也是最容易快速提高成绩的一部分。考生在复习时要注重素材的积累,首先可以将历年真题作为首选训练素材,按照真题要求动手练习写作,然后参阅答案案例进行修改和学习。

《考研英语写作冲刺必背30篇》高度总结考研英语写作的规律,是考研写作以不变应万变的“法宝”。本书作者根据多年考研英语一线教学经验,独创英语考前冲刺写作4-8-3原则,以思维制胜的15句原则帮助考生快速提高写作成绩。本书在考前冲刺复习阶段出版,对热点话题进行全面预测,尺寸较小,便于携带,有利于随时随地记忆背诵,巩固复习,这也是赵敏考研系列全套书籍的最后一本,堪称收官点睛之作。

每一位考研学子的复习之路都是苦中带甜,苦尽甘来。尝尽了考研途中的艰苦,才会有考研梦如愿以偿的甜,为考研后的甜,一起拼搏吧!

衷心祝愿广大考生考研成功!

赵敏



· 使用说明 ·

在考研英语试卷中,翻译作为研究生入学考试英语题型中比重较轻的部分往往被考生忽略。这部分在分值上只占据了试卷总分的 10%,并且是以词汇辨析和句式结构这些基本功的内容为考点。翻译部分句子冗长、句式复杂,无从下手,殊不知,这点点滴滴的考查皆为考生们最应当掌握的语言基本功底,这些更是在阅读、写作等部分获得高分的必经之路。

为帮助莘莘学子能在短时间内提高翻译水平,增强翻译技能,培养翻译的理论及实践经验,在考研英语中扎实根基,立于竞争的不败之地,在考试中取得突破性高分,我们特组织考研一线名师编写了《30 天突破考研英语翻译》,为使本书充分发挥其使用价值,也使考生们得到更好的实用效果,特列出使用说明如下:

★理论与实战结合

大家都知道,要想做好任何一件事情,都离不开理论与实践的结合。所以,本书作者在全书开篇便为大家讲解了考研英语翻译的理论知识,汇集作者 10 年考研一线教学经验,极其详细地分析了考研翻译的相关解题步骤、应试技巧等,内容涉及命中考研英语翻译之——知晓篇和技巧篇,这将为考生提供切实的解题理论指导,很大程度上避免了诸多翻译书籍只给文章题目、答案、解析,而不谈解题思路、应试技巧、时间掌控等内容的弊端。在翻译理论部分尤其精细地讲解了四种定语从句、状语以及倒装、省略等考点的翻译技巧。然后是 30 天的实战篇,为考生提供了大量的练习实践,在学习过程中,考生可前后琢磨,理论指导实践、实践验证理论,真正达到融会贯通、举一反三的学习目的,并形成自己独特的解题思路和准确的时间掌控能力。

★难度梯度循序渐进

在实战篇中材料的安排,本书考虑到考生一般性的学习规律,即由易入难的特点,在内容安排上切实做到遵循这一普遍性规律,即难度梯度为由易入难。

所以,鉴于考研材料的难度系数特点,我们在真题演练材料的顺序安排上,特意为 1999~2013 年的推进顺序,这是因为从近 15 年的考研翻译文章的难度来看,内容难度是逐年递增的。1999 年、2000 年左右的考试真题相对于近两年的考试真题来说,要相对容易一些。这个顺序安排完全吻合全国考研培训的教学课程,不至于使考生们从一开始就

面对 2013 年、2012 年等这些难度较高的试题。本书从内容安排上强调循序渐进、由简而入、由难而出的训练概念。

另外,本书在安排每一天的真题演练篇后第二天增加了一篇模拟联系篇,其文章的篇幅和难度均要略大于历年真题演练,真正能起到巩固和拔高的作用,使考生得以高屋建瓴。需要指出的是,考虑到翻译均是词汇、句式等微观考点的考查,准备时宜精不宜贪。大家应该理解:精深一篇,胜过题海迷离。所以,一天精扣一篇,甚至达到背诵的水平,更有利于全面提高语言功底。

★ 材料使用侧重点的安排

为帮助考生更好地把握和使用不同类型的练习材料,起到事半功倍的作用,我们在本书的材料编排上也做到了有的放矢。

本书作者将实战篇中的真题演练篇和模拟练习篇分别给予了不同的学习侧重点的指导。对于考研英语而言,历年考研真题的价值不容低估,所以,作者在均衡安排试题题目详解和参考译文的同时,真题演练部分在讲解上更侧重于对文章整体结构和命题切入点的分析理解,使考生更好地理解考研应试特征;而模拟练习部分在讲解上则更侧重于对文中词汇、长难句的讲解,从而更好地广泛积累、夯实语言基本功。

★ 学习实践分配的安排

为使考生能有计划地进行自主学习,我们特将实战篇的材料以 Day 为单位,安排 30 个 Day,一天做 1 篇真题演练,第二天做 1 篇模拟练习。考生可以先用 20 分钟左右的时间自主练习一篇翻译试题,之后用 1 小时左右的时间根据解析详尽理解全文,分析题目思路并归纳考点。编者建议真题演练篇可以安排在下午,力求吻合全国考研英语的考试时间。第二天在相同的时间练习并分析模拟试题,模拟篇文章试题的学习步骤和真题演练篇相同。在本书作者广泛推崇的英语学习 6+1 原则的前提下,即:英语学习 6 天休息 1 天的时间规划原则,考生可以用考前 6 月份至 10 月份真题练习期内的 70 天时间完成本书的学习任务,和本书作者的暑假翻译强化课程配合,效果更佳。

★ 材料进一步利用的安排

本书收录了考研英语 1999~2013 这 15 年的真题翻译文章 15 篇,和摘自于《经济学人》、《科学美国人》、《麦肯锡季刊》、《商业周刊》等各大外刊最新发表的英语原文 15 篇,共计 30 篇。其文章难度适中、词汇涵盖面全、语言地道流畅、并且文章话题涉及了经济、科技、社会、人文、历史、医学、心理学、法律等各个领域,是考生广泛阅读、开阔视野、增强语感的英语学习理想素材。考生可以在 30 篇文章中有选择地进行一些句子或文章内容的背诵,用于巩固单词记忆、加深句式理解、提高英语语感,并最终能在写作或口语交流中灵活使用,做到在应试练习的基础上达到语言的真正应用,此书无憾!

编者

于北京海淀区世纪城垂虹园

金榜图书考研类图书书目

考研思想政治系列

书名	作者	出版时间
《思想政治理论超级红宝书》	徐之明	2014 年 1 月
《思想政治理论近年真题心解》试卷版	徐之明	2014 年 3 月
《思想政治理论红宝书逻辑图解》	徐之明	2014 年 3 月
《思想政治理论红宝书配套题库》	徐之明	2014 年 3 月
《考研思想政治红宝书背诵精华掌中宝》	徐之明	2014 年 10 月
《考研思想政治分析题专项突破一本通》	徐之明	2014 年 11 月
《思想政治理论历年真题解析及复习思路》	石 磊	2014 年 3 月
《思想政治理论名师核心讲义》	石 磊	2014 年 3 月
《思想政治理论强化训练 1500 题》	石 磊	2014 年 5 月
《思想政治理论考研冲刺最后 5 套题》	石 磊	2014 年 11 月
《考研思想政治终极预测 3 套卷》	石 磊	2014 年 12 月
《思想政治理论命题核心点名师精析》	米 鹏	2014 年 1 月
《思想政治理论精雕细刻 1000 题》	米 鹏	2014 年 5 月
《思想政治理论大串讲》	米 鹏	2014 年 11 月
《思想政治理论最后 20 天必背 20 题》	米 鹏	2014 年 11 月

考研数学系列

书名	作者	出版时间
《数学复习全书》(基础篇)	李永乐 王式安	2013 年 10 月
《数学基础过关 660 题》	李永乐 王式安	2013 年 12 月
《数学复习全书》	李永乐 王式安	2014 年 1 月
《数学历年真题权威解析》	李永乐 王式安	2014 年 1 月
《数学历年真题权威解析》(试卷版)	李永乐 王式安	2014 年 1 月
《李永乐数学决胜冲刺 6+2》	李永乐 王式安	2014 年 7 月
《线性代数辅导讲义》	李永乐	2014 年 2 月
《数学公式的奥秘》	单立波	2014 年 1 月
《概率论与数理统计辅导讲义》	曹显兵	2014 年 2 月
《高等数学(微积分)辅导讲义》	曹显兵 刘喜波	2014 年 2 月
《概率论与数理统计辅导讲义》	张 伟	2014 年 2 月
《线性代数辅导讲义》	张 伟	2014 年 2 月
《高等数学辅导讲义》	张 宇	2014 年 2 月
《大题满分技巧揭秘》	金榜考研数学命题研究组	2014 年 8 月
《难点一本通》	杨 超	2014 年 7 月

考研英语系列

书名	作者	出版时间
《石春祯考研英语阅读理解 220 篇》(基础篇)	石春祯	2014 年 1 月
《石春祯考研英语阅读理解 220 篇》(提高篇)	石春祯	2014 年 7 月
《考研英语词汇速记宝典》	徐 绽	2014 年 6 月
《考研英语美文诵读宝典 60+30》(晨读)	徐 绽	2014 年 1 月
《考研英语时文阅读宝典 120+60》(夜读)	徐 绽	2014 年 1 月
《考研英语历年真题详解十全十美复习宝典》	徐 绽	2014 年 3 月
《考研英语阅读理解终极技巧大揭秘》	徐 绽	2014 年 5 月
《考研英语阅读理解 88 篇》(基础篇)	徐 绽	2014 年 2 月
《考研英语阅读理解 88 篇》(提高篇)	徐 绽	2014 年 5 月
《考研英语写作 100 篇》	徐 绽	2014 年 2 月
《考研英语写作考前冲刺预测 20 天 20 篇》	徐 绽	2014 年 11 月
《考研英语考前冲刺预测 4 套题》	徐 绽	2014 年 10 月
《考研英语词组 734 大闯关》	赵 敏	2014 年 5 月
《30 天突破考研英语长难句》	赵 敏	2014 年 5 月
《60 天突破考研英语阅读》	赵 敏	2014 年 2 月
《30 天突破考研英语翻译》	赵 敏	2014 年 2 月
《考研英语决胜冲刺 3 套卷》(英语一、英语二)	赵 敏	2014 年 10 月
《考研英语写作冲刺 30 篇》	赵 敏	2014 年 10 月

考研专业课系列

	书名	主编	出版时间
教 育 学	考研教育学高分必备 2000 题	金榜考研教育学命题研究中心	2014 年 4 月
	考研教育学历年真题权威解析	金榜考研教育学命题研究中心	2014 年 5 月
	考研教育学终极预测试卷	金榜考研教育学命题研究中心	2014 年 9 月
历 史 学	考研历史学高分必备 2000 题	金榜考研历史学命题研究中心	2014 年 4 月
	考研历史学历年真题权威解析	金榜考研历史学命题研究中心	2014 年 5 月
	考研历史学终极预测试卷	金榜考研历史学命题研究中心	2014 年 9 月
心 理 学	考研心理学高分必备 2000 题	金榜考研心理学命题研究中心	2014 年 4 月
	考研心理学历年真题权威解析	金榜考研心理学命题研究中心	2014 年 5 月
	考研心理学终极预测试卷	金榜考研心理学命题研究中心	2014 年 9 月
西 医	《刘应科考研西医综合辅导讲义》(上、下)	刘应科	2014 年 1 月
	《刘应科考研西医综合核心考点突破与速记》(口袋版)	刘应科	2014 年 3 月
	《刘应科考研西医综合历年真题精析及复习思路》	刘应科	2014 年 4 月
	《刘应科考研西医综合历年真题精析及复习思路》(试卷版)	刘应科	2014 年 4 月
	《刘应科考研西医综合配套 5000 题》	刘应科	2014 年 8 月
	《刘应科考研西医综合终极预测试卷》	刘应科	2014 年 11 月
中 医	《刘应科考研中医综合辅导讲义》(上、下)	刘应科	2014 年 1 月
	《刘应科考研中医综合核心考点突破与速记》(口袋版)	刘应科	2014 年 3 月
	《刘应科考研中医综合历年真题精析及复习思路》	刘应科	2014 年 4 月
	《刘应科考研中医综合历年真题精析及复习思路》(试卷版)	刘应科	2014 年 4 月
	《刘应科考研中医综合配套 5000 题》	刘应科	2014 年 8 月
	《刘应科考研中医综合终极预测试卷》	刘应科	2014 年 11 月





· 目录 ·

命中考研翻译之一——知晓篇

第一节	中国研究生入学英语考试卷概述	(1)
第二节	考研翻译部分概述	(1)

命中考研翻译之二——技巧篇

第一节	翻译的基本方法	(5)
第二节	考研中翻译的解题步骤	(7)
第三节	定语从句翻译专题	(13)
第四节	状语结构翻译专题	(20)
第五节	被动结构翻译专题	(25)
第六节	考研翻译中的两大杀手铜:省略现象、倒装现象	(27)

命中考研翻译之三——30 天实战篇

Day1	(30)	Day4	(46)
▶ 真题演练篇	(30)	▶ 模拟练习篇	(46)
Day2	(35)	Day5	(52)
▶ 模拟练习篇	(35)	▶ 真题演练篇	(52)
Day3	(41)	Day6	(58)
▶ 真题演练篇	(41)	▶ 模拟练习篇	(58)

Day7	.....	(65)
▶ 真题演练篇	.....	(65)
Day8	.....	(70)
▶ 模拟练习篇	.....	(70)
Day9	.....	(76)
▶ 真题演练篇	.....	(76)
Day10	.....	(81)
▶ 模拟练习篇	.....	(81)
Day11	.....	(86)
▶ 真题演练篇	.....	(86)
Day12	.....	(91)
▶ 模拟练习篇	.....	(91)
Day13	.....	(98)
▶ 真题演练篇	.....	(98)
Day14	.....	(104)
▶ 模拟练习篇	.....	(104)
Day15	.....	(111)
▶ 真题演练篇	.....	(111)
Day16	.....	(117)
▶ 模拟练习篇	.....	(117)
Day17	.....	(124)
▶ 真题演练篇	.....	(124)
Day18	.....	(131)
▶ 模拟练习篇	.....	(131)

Day19	.....	(138)
▶ 真题演练篇	.....	(138)
Day20	.....	(144)
▶ 模拟练习篇	.....	(144)
Day21	.....	(150)
▶ 真题演练篇	.....	(150)
Day22	.....	(156)
▶ 模拟练习篇	.....	(156)
Day23	.....	(162)
▶ 真题演练篇	.....	(162)
Day24	.....	(168)
▶ 模拟练习篇	.....	(168)
Day25	.....	(174)
▶ 真题演练篇	.....	(174)
Day26	.....	(180)
▶ 模拟练习篇	.....	(180)
Day27	.....	(187)
▶ 真题演练篇	.....	(187)
Day28	.....	(192)
▶ 模拟练习篇	.....	(192)
Day29	.....	(199)
▶ 真题演练篇	.....	(199)
Day30	.....	(204)
▶ 模拟练习篇	.....	(204)

命中考研翻译之一——知晓篇

第一节 中国研究生入学考试英语卷概述

为了我国的高等教育可以选拔出优秀的人才,使我们的研究生能在英语技能上更适应与国际接轨的需求,教育部在《全国硕士研究生入学统一考试大纲》中明确指出:非英语专业研究生入学考试要考查学生的英语综合应用能力。为更好地迎合这一目标,2005年改革后的研究生入学考试笔试部分在考试内容、考试题型、成绩计算和分值比例等方面都做了相应的调整。考研英语题型和各部分分值比例如下表所列:

考试内容	题目	分值	考查点
英语知识运用(完形)	20 题	10 分	词汇辨析
阅读理解	20 题	40 分	综合理解
新题型	5 题	10 分	逻辑推理
翻译	5 题(一卷)/一段(二卷)	10 分	句式结构
写作	2 篇	30 分	综合应用

考试时间共计 3 个小时,考生可以在答题顺序和时间分配上自行调整。

第二节 考研翻译部分概述

翻译是一门语言的艺术,是语言和语言之间的一种转换,要求在准确完整地理解原文的基础上用另一种语言来忠实地表达出其含义。谈到翻译的标准,我们首先想到的是中国近代翻译家严复老先生在翻译《天演论》一书中所提出的三字方针:信、达、雅! 翻译必须兼顾两方面:一要“求其易懂”,二要保持“原作丰姿”,这是一种戴着镣铐的舞蹈。根据《全国硕士研究生入学统一考试大纲》的规定,翻



译部分主要考查考生准确理解内容或结构复杂的英语材料的能力。在英语(一)卷中,要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其 5 个画线的部分(160~200 词)译成汉语;在英语(二)卷中,要求考生阅读并翻译一段包含 6~8 句话的完整短文(160~200 词)。要求考生做到“准确、完整、通顺”这六字要求。

例如

1. 2012 年考研英语试卷一翻译部分:

Part C

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2.

Since the days of Aristotle, a search for universal principles has characterized the scientific enterprise. In some ways, this quest for commonalities defines science. Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything—a single generative equation for all we see. It is becoming less clear, however, that such a theory would be a simplification, given the dimensions and universes that it might entail. Nonetheless, unification of sorts remains a major goal.

This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too. (47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. Just as the bewildering variety of human courtship rituals might all be considered forms of sexual selection, perhaps the world's languages, music, social and religious customs and even history are governed by universal features. (48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behavior arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

That, at least, is the hope. But a comparative study of linguistic traits published online today supplies a reality check. Russell Gray at the University of



Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of two previous attempts to find universality in language.

The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky, who suggested that humans are born with an innate language acquisition capacity that dictates a universal grammar. A few generative rules are then sufficient to unfold the entire fundamental structure of a language, which is why children can learn it so quickly.

(49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages, which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

Gray and his colleagues have put them to the test by examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages. (50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations. Neither of these patterns is borne out by the analysis, suggesting that the structures of the languages are lineage-specific and not governed by universals.

2. 2012 年考研英语试卷二翻译部分:

Translate the following text from English into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET 2.

When people in developing countries worry about migration, they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world. These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate. A big survey of Indian households in 2004 found that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, compared with around 3.3% of all Indians over the age of 25. This "brain drain" has long bothered policymakers in poor counties. They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new



products for their factories to make.

考研英语所考查的文章范围广、题材多,涉及经济、社会生活、政治、文学、历史、法律、哲学、心理学以及科普等诸多领域,这就要求考生在理解长难句型结构的基础上掌握基本的翻译方法和技巧,对学生的词汇以及语言结构的能力要求较高。从历年的考研真题来分析,翻译题目没有较大变化,试题难度级别属于中等偏难。从语言结构上来分析,历年考研翻译部分主要从五种语言结构现象——定语结构、状语结构、名词性从句结构、分词结构和被动结构来进行考查。需要考生在复习过程中打下扎实的语言词汇和语言结构功底,并能灵活运用一定的翻译方法和技巧,在复习中力求做到:细中求全、全中求稳、稳中求精、精中求胜!

命中考研翻译之二——技巧篇

第一节 翻译的基本方法

在现代翻译学研究中,翻译可分为直译和意译两种常见方法。直译是指按照原文的字面含义尽量保持原文的一种翻译形式。直译强调“准确”,是要求考生逐字逐词地将原文转换成汉语的过程,尽量保持原文的用词以及语言风格。对于初学者来说,直译更加简单直观,容易掌握。但值得一提的是,直译并不等于“字字对译”或“死译”,不顾中英文含义和语言结构上的差异一字一词“对号入座”,反而会扭曲原文。

例如

原文	字字对译或死译	直译
background	后操场	背景
downtown	下乡	市中心
milky way	牛奶路	银河

另一种翻译的方法是意译,意译是指将英语所表达的含义用汉语做出释义性的翻译。由于汉语和英语分别是汉藏语系和印欧语系中的代表语言,它们有着截然不同的语言方式和结构特征。在翻译过程中,一些表达方式在直译的情况下是行不通的,因此,有时候为了达到语言通畅并且与汉语习惯吻合,我们也可以采取意译的方法。

例如

原文	直译	意译
throw one stone to catch two birds	一石二鸟	一箭双雕
as timid as hare	胆小如兔	胆小如鼠
Emily is smiling broadly.	艾米莉笑得很宽广。	艾米莉笑得很灿烂。

其实,我们应当理解,无论直译还是意译并非孰对孰错,也不是绝对的概念,两者之间并非楚汉相隔。相反,在语言翻译使用中,两种方法应该相互补充、相互协助。但必须明白的是,意译多为建立在先直译并理解原文的基础之上的更为灵活的一种语言技能。

例如

1. Study serves for delight, for ornament and for ability. (培根《谈读书》)

直译:读书可以使人开心,妆点言辞并且提高能力。

意译:读书足以怡情,足以博彩,足以长才。(王佐良)

2. She had one foot in the grave.

直译:她有一只脚已经踏进坟墓了。

意译:她已经是风烛残年了。

3. The technical fallacy applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques.

直译:技术的谬误同样适用于传统历史学家们,这些史学家们将历史学仅仅视为对史料的业内和业外的评论,这一谬误也同样适用于社会科学历史学家们,他们将他们的研究活动和研究技巧等同了起来。

意译:技术的谬误同样适用于传统历史学家们和社会科学历史学家们,前者将历史学仅仅视为对史料的业内和业外的评论,而后者将他们的研究活动和研究技巧等同了起来。

而在以科技语言为主的考研翻译中,我们应本着“能进行直译则先直译,直译翻译不通顺时再进行意译”的原则来应对。这样就不会产生严重的偏离原句理解的翻译版本,易抓小分且不失大分。尤其在备战考研的阶段里,我们坚决反对在没有深刻分析原句结构、没有充分理解原文的情况下进行脱离原文的盲目意译,貌似通顺实则并非原意是得不到理想成绩的。